

ENGLISH
CHINESE

修订第三版

英汉互译

实用教程

A PRACTICAL COURSE
IN TRANSLATION
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE

郭著章 李庆生 编著



全国优秀出版社
武汉大学出版社

A Practical Course in Translation
Between English and Chinese

英 汉 互 译 实 用 教 程

(修订第三版)

郭著章 李庆生 编著

武 汉 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实用教程/郭著章,李庆生编著. —3版(修订版). —武汉:
武汉大学出版社,2003.8

ISBN 7-307-03992-3

I. 英… II. ①郭… ②李… III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 060865 号

责任编辑:游径海 责任校对:程小宜 版式设计:支 笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:湖北省通山县印刷厂

开本:787×980 1/16 印张:31 字数:586千字 插页:1

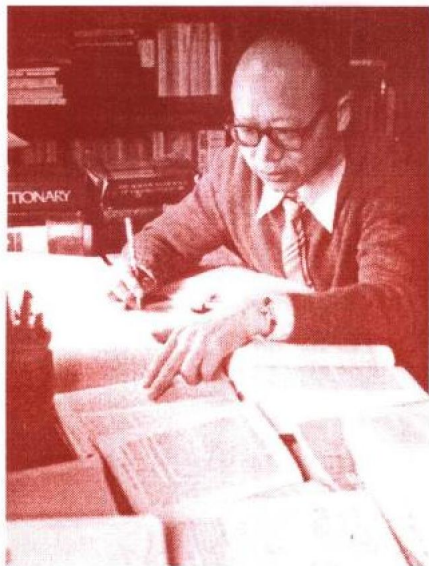
版次:1988年3月第1版 1996年12月第2版

2003年8月第3版 2003年8月第3版第1次印刷

ISBN 7-307-03992-3/H·317 定价:35.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售
部门联系调换。

作者简介



郭著章，1941 年生于河南省虞城县。1966 年毕业于武汉大学，后留校一直任教于英语专业，曾任英语教研室主任、英文系副主任、校教学指导委员会委员、校学术委员会委员、湖北省外国文学会理事、湖北省翻译工作者协会副秘书长、华中经济技术外语学校名誉校长和中国英汉语比较研究会副会长等职。现任武汉大学教授、武汉市翻译工作者协会副会长、中国英汉语比较研究会常务理事和世界外语导学中心顾问等职。受国家公派，于 1980 年 3 月始在澳大利亚留学 2 年，1994 年 10 月至 1995 年 5 月在美国进行汉学研究。主要教学成果包括指导过 40 名硕士研究生和数以千计的本科生，堪称

桃李满天下；主要科研成果包括其主编、著、译之书 6 部和发表于《外国语》、《中国翻译》、《外语教学和研究》以及 *China Daily* 等多种杂志和报刊上的文章约 60 篇。其 6 种著述是：《汉语成语英译手册》、《汉英互译实用教程》、《汉英对照千家诗》、《唐诗精品百首英译》、《翻译名家研究》和《汉英对照蒙学精品》。从 1992 年起终生享受国务院颁发的特殊津贴。其传略已载入《中国当代知名学者辞典》、《中国社会科学家大辞典》（英文版）、《中国翻译词典》和英国剑桥国际传记中心出版的 *International Leaders in Achievement* (3rd Edition) 等传记中。现虽逾花甲，但仍治学笔耕不辍，从事着汉英翻译、西方汉学、中华典籍英译和澳洲文化的研究和教学等工作。



李庆生，1954 年出生于湖北省武汉市，1975 年进入武汉大学外文系学习，1987 年赴英国留学并获英语语言文学硕士；现任武汉大学外语学院英文系教授、武汉大学外语学院副院长、武汉大学教学指导委员会委员、全国教学指导委员会（英语组）委员。在长期的教学、科研实践中，先后翻译了《神勇斗上》、《五月花》、《跨越 2000 年》等 60 多集电视连续剧、电视纪录片；发表了《言语与行为的可观察性》等论文 20 余篇，出版了《文化与背景》等 10 部著作；并先后担任了教育部“中学英语学习评价目标的设置”等 7 个国家、省和校级教学科研项目。

读者意见调查表

为在以后的修订版中更充分反映读者要求,使本教材在为翻译教学服务的过程中得到进一步提高和改进,特设计此调查表,烦请您拨冗完成并剪下后按下面通讯地址寄回。谢谢!

1. 您购买本书的原因:

- ☐ 学校作为翻译课程教材;
- ☐ 本省指定为自学考试翻译课程教材;
- ☐ 纯粹为了自学英语、提高翻译水平而购买;
- ☐ 作为翻译教学和翻译研究的参考资料使用。

2. 您的年龄是: ☐ 18 岁以下; ☐ 18—25 岁; ☐ 25—40 岁; ☐ 40 岁以上

3. 您所接受教育的程度: ☐ 高中、中专、技校; ☐ 大专; ☐ 本科; ☐ 硕士以上

4. 您的职业: ☐ 学生; ☐ 教师; ☐ 专职翻译; ☐ 其他

5. 您对本书封面设计、装帧设计的评价: ☐ 很好; ☐ 较好; ☐ 一般; ☐ 较差

6. 您对本书版式设计的整体评价: ☐ 很好; ☐ 较好; ☐ 一般; ☐ 较差

7. 您对本书定价的看法: ☐ 适当; ☐ 较高; ☐ 较低

8. 您对本教材内容的评价:

a) 编排体系和结构安排得当,内容针对学生实际需求,适合作教材使用

☐ 完全同意; ☐ 基本同意; ☐ 持保留意见; ☐ 不同意

b) 注重基础知识介绍,突出语言能力和翻译能力的同时培养

☐ 完全同意; ☐ 基本同意; ☐ 持保留意见; ☐ 不同意

c) 有理论体系,讲解深入浅出,系统性强;文字明白晓畅,逻辑条理清晰

☐ 完全同意; ☐ 基本同意; ☐ 持保留意见; ☐ 不同意

d) 注重对翻译技巧的阐述与发挥,技巧训练的形式灵活

☐ 完全同意; ☐ 基本同意; ☐ 持保留意见; ☐ 不同意

e) 文学翻译和科技翻译兼顾,译例取材广泛,内容较新,结合国情和翻译实际需求

☐ 完全同意; ☐ 基本同意; ☐ 持保留意见; ☐ 不同意

f) 练习较多,形式多样,练习和练笔材料选材广泛,有代表性

☐完全同意;☐基本同意;☐持保留意见;☐不同意

g) 附录新颖,集名家翻译论说之精华,很有参考价值

☐完全同意;☐基本同意;☐持保留意见;☐不同意

h) 全书可操作性强,内容有选择余地,适合不同水平的学生学习

☐完全同意;☐基本同意;☐持保留意见;☐不同意

i) 兼有多种优点,有独到和创新之处,具有其他同类教材不可取代的特色和优势

☐完全同意;☐基本同意;☐持保留意见;☐不同意

9. 您认为本教材内容比较满意的方面是(可以多选):

☐编排结构;☐基础知识;☐翻译理论;☐翻译技巧;☐译例;☐练习;☐附录

10. 您认为本教材内容上需要改进的方面是(可以多选):

☐编排结构;☐基础知识;☐翻译理论;☐翻译技巧;☐译例;☐练习;☐附录

11. 您认为本教材编写较好的章节有(可以多选):第_____章

12. 您认为本教材编写不太满意的章节有(可以多选):第_____章

您对本教材或本社若有其他意见或建议请来函、来电与我们联系:

通讯地址:湖北省武汉市武昌珞珈山(邮编:430072)

武汉大学出版社外语编辑室(国际版权室)

联系人:游径海

电话:027-87218069;027-87652746

Email: wdp3@whu.edu.cn; yjh0227@163.com

感谢您选用我社图书!

欢迎您在我社出版您的大作!

修订第三版出版说明

《英汉互译实用教程》1988年初版，印刷1万册售罄之后，于1996年出版了修订本。修订本自出版以来不到6年时间，竟售出5万余册，这是出乎作者和出版社之预料的。

众所周知，从2000年开始，全国高等教育自学考试的教材逐步改为全国统编教材。作为本书作者，我估计原来作为湖北省自学考试英语专业本科课程英汉翻译指定教材的这本书，其畅销程度定会大大降低。然而，出版社发行部来的信息使我知道，实际情况与我的估计恰恰相反，这就是：近期订购此书的单位和购用此书的个人越来越多。这便是修订本在今年6月第10次印刷5000册之后，又在7月第11次印刷5000册的原因。发行部的同志说，购书较多的单位，除湖北省的之外，多在广东、山东、湖南、河南、陕西、江西、甘肃和南京等省市。如：西安外国语学院多年来一直把此书作为考研的指定书目；去年有好几次，河南每一次就购去了上千册。出乎我意料的另一点是：北京、上海和天津这三个直辖市近两年对此书的需求也呈上升趋势。大家都知道，这三大城市名校多，名家多，也都出版有多种英汉翻译教材。

去年，上海外语教育出版社出版了中山大学英文系教授兼系主任张美芳博士的力作《中国英汉翻译教材研究（1949～1998）》一书。张博士在这一专著中说，她收集到的翻译教材多达115种。她还强调说，我国实际已经出版的这类教材远远多于115种，而且这115种翻译教材大多数出版于近20年的改革开放时期。张氏的研究完全符合我国出版状况的实际。直到今天，仍然不断有新的教材在我国出版，这里只举我最近知道的3本书作例子：今年7月，华中科技大学出版社出版了杨贤玉教授编著的《翻译理论与教学实践》一书，是供中小学教师继续教育使用的丛书之一和学习英汉翻译的教材；今年8月初，我参加了在上海华东师大举行的汉英对比与翻译国际研讨会暨中国英汉语比较研究会第五届学术研讨会，收到了吕俊和侯向群编著的新近面世的《英汉翻译教程》和孙致礼在大会上介绍的拟近期出版的《新编翻译教程》之书稿，前者供研究生使用，后者供本科生使用。杨、吕、孙三氏都是教授或译界知名学者和我本人多年的好朋友。

在翻译教材如此之多的我国图书市场，拙编《英汉互译实用教程》1996

年修订本为什么能够越来越畅销,除本书“初版编者的话”、“修订本出版说明”和袁锦翔教授为本书写的“初版序”中所说的已知原因外,一定还会有别的一些原因,可能是些读者深有所感而作者尚未确切知道的原因。我估计,及时修订可能是原因之一。

拙编使用者的厚爱,给了出版社和我本人极大的鼓舞。为了报答广大使用者的厚爱和有益于将要使用此书的读者,出版社建议我们编著者对此书再作修订。本次修订的原则有两条:一是对原有章节作少量的修订,二是增加两章。具体作法是:对原有章节的少量修订是指在保留原书特色和长处的基础上,吸收1996年以来译界有关新成果和新见解,删除不当之处和少数已显陈旧的内容,改正个别地方存在的不尽规范的写法;新增的两章内容,都是其他诸多同类教材从未涉及或极少涉及的,且多为译界最新研究成果,如汉籍英译,等等。因此,此增订本与1996年修订本相比,在全书篇目编排上也作了明显改变:原修订本共11章,增订本共13章,且改为三编。原书11章分别归入第一编和第二编——第一编是必修篇,包括前10章;第二编是选修篇,即第十一章(科技翻译,由李庆生负责修订),并在此次修订中增加了机器翻译等有关的内容;第三编是新增的,叫作欣赏、提高篇,即第十二章和十三章。前两编主要适用于高校英专学生(包括大专和本科生)和拟参加高等教育自学考试的自学者;第三编的内容在难度上有所增大,适于考研者和研究生学习和研究英汉翻译使用。根据上述增订内容,因此可以说,若读者能有此修订第三版一册在手,就不仅能够正确了解21世纪第一个10年中我国高校英专学生应该具备的翻译知识和技能,以达与时俱进、跟上译学最新发展之目的,而且易于自学和掌握全国高等教育自学考试指定教材的基本内容。

该修订第三版的问世,缘起于责任编辑和武汉大学出版社编辑部游径海主任的提议、提供发行信息和诸多具体修改意见。在修订过程中又得到出版社和译界不少朋友的热情关心和大力支持,我在此一并向他们表示衷心的感谢。

最后,我还要特别感谢的,是我的妻子卢秀兰,她在我们认识的人当中是久已出了名的贤妻良母,多年来她工作之余有料理全部家务之功,给了我专心写书的时间和心情,假如说我今生也算有所成就的话,每一成就都离不开她的支持与默默奉献之功劳。

郭著章

2002年孟秋于武汉大学

修订本（第二版）出版说明

《英汉互译实用教程》自 1988 年初版以来，至今已逾八载。现在之所以要出版修订本，主要有如下五条原因：

1. 初版 1 万册业已售罄；2. 从 1996 年起，湖北省高等教育自学考试委员会决定该书为全省自学考试英语专业本科课程英汉翻译的指定教材；3. 由于种种主、客观原因，初版印刷和纸张质量均欠理想，校对疏误较多，给读者造成了诸多不便；4. 初版本问世 8 年来，译界有诸多发展，某些新材料需要吸收，初版本中少数内容已显陈旧需要删除；5. 修订再版的主要原因自然仍是该书自身瑕不掩瑜的特点。根据全国各地自学者（本书内容曾以 104 讲，从 1988 至 1992 年连续 5 年先后由湖北人民广播电台和深圳电台每周用 2 个小时分 4 次播放）及湖北、湖南、广东、山东和陕西等地采用本书为英专教材的高校反馈的信息，知此书受到广泛喜爱，因为它体现了明显的自身特点。如：内容丰富，联系实际，深入浅出，附录新颖，吸收各家之长，具有较好的学术性、知识性、趣味性和思想性，可供不同程度的读者学习和选择使用，等等。

修订本除保留初版本基本内容和特点之外，主要作如下几方面的修改：1. 重新设计封面，并将开本从小 32 开改为大 32 开；2. 原书 10 章改为 11 章：新增的一章为第十章，初版第十章“科技翻译”改为第十一章（仍由李庆生撰写）；3. 附录、对照阅读和翻译练笔材料等部分，作了较大改动，亦求适应新的要求。

修订本保留了初版本的优点，删去了个别陈旧和讹误内容，吸收了近几年译界研究的有关新成果，它将以令人欢迎的新面目面对 20 世纪后几年和 21 世纪前几年这个新时期我国高校英专学生和社会上有志自学翻译的广大读者。

修订本的问世与武汉大学出版社领导的关怀与支持、责任编辑游径海的认真、细致的具体工作密不可分。编著者特在此向他们表示诚挚谢意。

郭著章

1996 年 8 月于武汉大学

初 版 序

近年来国内译书纷纷问世，翻译理论书籍或大学翻译教材也相继出现，使译界呈现出欣欣向荣的景象。这些理论书籍或教材无疑能够指导翻译实践，但为社会上广大的自学翻译者服务的通俗翻译理论读物迄今似不多见。郭著章主编的《英汉互译实用教程》在一定程度上可以满足这方面的需要。

本书不但符合广大自学者的要求，而且由于选材广泛，深入浅出，例句生动，练习较多，还可供大学英专学生和其他方面的读者作基本教材或参考资料使用，因而具有多用性。

本书的另一特色是它既努力继承华夏的优秀翻译理论遗产，也积极引进国外的一些新鲜翻译理论，如强调文化研究对于翻译的作用，重视语域理论在翻译中的运用。它在洋为中用、推陈出新方面迈出了可喜的一步。

第三个——也是相当重要的——特点是理论与实践并重。书中提供了大量实用的译例与练习，可帮助读者活用所学的翻译理论知识。

郭著章同志治学甚勤，知识面广，翻译教学经验丰富。他主编的这本翻译实用教程内容翔实，要言不烦，我读后受益匪浅，相信它会成为广大读者的良师益友，因此乐于推荐。

袁锦翔

1987年8月于武汉大学

初版编者的话

与已经出版的诸多谈论翻译的书籍相比，本书至少有如下几个特点：

1. 三用性：一是为由武汉大学英文系与湖北人民广播电台联合举办的英汉翻译广播讲座提供必要材料；二可作为社会广大有志涉足翻译者的自学之友；三可作为本科大学生学习英汉互译课的基本教材或综合参考资料。

2. 尽可能利用重点大学较为丰富的图书资料和其他优越学术条件，努力吸收各家之长，在为读者提供较为全面的传统译学知识和技能的同时，尽量多吸收新近译学成果，如语域理论在翻译中的运用、散见于书刊报端的新观点和新提法，等等。力使本书具有较高的学术性 (academic)、思想性 (instructional)、知识性 (informative)、趣味性 (entertaining) 和实用性 (useful)。

3. 为节省篇幅和适合不同程度的读者使用，本书所用例句不逐一注明出处，采取在每章之后列出参考资料和进一步阅读的书目或篇目 (References and Further Reading) 的做法，以表明编者所用材料来源和对有关作者的诚挚谢意以及为有深造愿望的读者介绍有用的自学材料。

本书的基础是编者近年来在大学英专高年级讲授翻译课时用的自编《英汉互译教材》，该教材基本用英文写就。现为适应社会上广大读者需要，从内容到形式都作了较大修改，有的章节的内容是新加的，并改为基本用中文撰写，但在必要时尽量提供常用英文表达法。英译汉与汉译英在本书中的比例约为 7:3。

考虑到学习翻译需要大量实践的特点，本书对译学基本理论、基本知识和基本技巧等的讲解力求简明扼要，而对练习材料的编选却给予了特别的重视。读者可通过书中提供的大量练习，巩固有关理论、知识和提高翻译能力。全书各章练习均有参考答案，一律在最后一章之后集中印出，以利于读者进行翻译实践和自学。除此之外，本书还印有有助于学习翻译的有关附录。掌握全书基本内容，可达到国家要求的大学本科毕业生翻译水平或通过高等教育自学考试的翻译课程的考试。

本书的问世是武汉大学英文系和出版社许多同志共同努力的结果。为本书问世作出了贡献的，除主编和出版社有关同志外，还有李庆生（编写了第十章，使本书具有了科技翻译内容）、朱书辰（担任了不少校对工作）、崔文凯、

吴永发（为本书的出版用去了大量宝贵时间）、陈祖芳和汪国强（力主其事，给了颇多关心）等同志。袁锦翔教授为本书作了序。

因编者水平有限，时间仓促，缺乏经验，选材或多有遗漏，或失之过泛，缺点、错误在所难免，衷心欢迎读者、专家提出改正意见。

1987年夏于珞珈山

第一编 必修篇 1	
第一章 翻译概述 3	
第一节 翻译自学方法和译者合格条件..... 3	
第二节 中国译学状况回顾与反思 10	
附：中国翻译史重要资料 15	
第三节 翻译的几个一般性问题及其常用英文表述 19	
Exercises 27	
第二章 确定词义，表达得体 30	
第一节 确定词义 30	
第二节 表达得体 32	
第三节 正确理解与表达译例 34	
Exercises 42	
第三章 翻译常用的八种技巧 47	
第一节 重译法 48	
第二节 增译法 52	
第三节 减译法 55	
第四节 词类转移法 58	
第五节 词序调整法 62	
第六节 正说反译，反说正译法 66	
第七节 分译法 70	
第八节 语态变换法 80	
Exercises 84	
第四章 专有名词和其他一些名词的翻译 91	
第一节 外译汉 92	

第二节 汉译外	97
第三节 某些英文报刊名称的汉译	99
Exercises	109
第五章 英汉声色词互译	112
第一节 拟声词与翻译	112
第二节 颜色词与翻译	115
Exercises	117
第六章 书名和标题的翻译	119
第一节 关于文章的标题	119
第二节 关于书名的翻译	120
附: 有关书名和标题翻译的两篇短文	124
Exercises	129
第七章 Idioms 与熟语的翻译	132
第一节 概述	132
第二节 Idioms 来源	136
第三节 谚语和成语	139
第四节 歇后语(含双关语)的翻译	142
第五节 《红楼梦》熟语英译三十例	148
第六节 《四书》语录六十条及其英译	152
Exercises	160
第八章 文化与翻译	169
第一节 概述	169
第二节 大众审美心理与广告翻译	170
第三节 其他文化转换	173
附: 丽典、可乐、美配露——“雅译”漫谈	175
Exercises	180
第九章 同义词语、语域与翻译	183
第一节 各类英语	183
第二节 英、美、澳英语比较	186
第三节 语域与翻译实践和评论	194

Exercises	204
第十章 大写、标点符号与英汉互译.....	211
第一节 大写与翻译.....	211
第二节 汉译英与标点.....	213
第三节 英译汉中标点符号的处理.....	219
Exercises	221
第二编 选修篇	225
第十一章 科技翻译.....	227
第一节 科技翻译的基本特征.....	227
第二节 科技词汇与一般词汇.....	228
第三节 科技词汇的词义确定与翻译.....	234
第四节 科技英语的句法特征.....	242
第五节 科技英语句子的翻译技巧.....	247
第六节 英语常用科技用语的翻译.....	255
第七节 机器翻译.....	262
Exercises	269
第三编 欣赏、提高篇	277
第十二章 诗歌翻译与欣赏.....	279
第一节 诗歌翻译的基本知识.....	279
第二节 谈谈“A Psalm of Life”一诗及其六种汉译	286
第三节 汉诗英译举例与欣赏.....	299
第十三章 汉语古籍英译撷英.....	313
第一节 小说选译.....	313
第二节 散文选译.....	316
第三节 戏剧选译.....	335
第四节 蒙书选译.....	343
第五节 《论语》选段英译比录.....	354
练习参考答案.....	366

附录一	各种文体译法简述·····	398
附录二	名家谈翻译·····	401
	一、《茅盾译文选》序 茅盾 ·····	401
	二、中外翻译观之“似”与“等” 罗新璋·····	404
	三、漫谈文学翻译 萧乾·····	411
	四、漫谈译事难 戈宝权·····	413
	五、翻译与知识 董乐山·····	419
	六、新时期的翻译观 王佐良·····	423
	七、翻译不容易 范存忠·····	427
	八、《翻译新论》序 王宗炎 ·····	430
	九、形神兼备：诗歌翻译的一种追求（节选） 江枫，许钧 ···	433
	十、唐诗的辉煌与中英互译理论的提出 许渊冲·····	436
附录三	翻译练笔材料·····	439
	一、英文短篇·····	439
	二、中文短篇·····	471

第一编

必修篇